

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сближение наций, контакты в сфере культуры, науки и общественного прогресса были бы невозможны без составления словарей самого различного характера.

Настоящий «Узбекско-русский и русско-узбекский словарь» ставит своей целью помочь русскоязычным гражданам (в том числе и иностранцам, владеющим русским языком) при их общении с узбеками, а также узбекам в усвоении русского языка посредством упора на знание родной речи, т.е. в данном словаре учитываются оба направления хода мысли обучаемого: активный – от родного языка к неродному (узбекско-русский словарь) и пассивный – от неродного языка к родному (русско-узбекский словарь).

Неоспорим тот факт, что всякий словарь как особый жанр описания языка – это не только справочное издание, но и прежде всего дидактическое, т.е. предназначенное для обучения произведение. Тем самым определяется большая социальная роль учебных словарей.

Являясь важнейшим средством человеческого общения, язык одновременно выступает в качестве зеркала национальной культуры. Выбранный нами принцип лингвострановедения в построении словаря гласит, что изучение языка должно проходить с одновременным соизучением культуры, отечественной истории. Действительно, в узбекском языке, как и в любом, важна и интересна так называемая национально-культурная семантика языка, т.е. те языковые значения, которые отражают, фиксируют и передают от поколения к поколению самобытность исконных традиций и обычаев народа.

Национально-культурная семантика наиболее ярко проявляется в самих словах, во фразеологии (идиомах) и в языковых афоризмах (поговорах, поговорках и крылатых выражениях). Бесспорно, национально-культурная семантика языка, являющаяся продуктом истории, – это связующее звено между поколениями, хранилище коллективного опыта и кладезь вековой мудрости.

Известно, что основу языка составляет его народный пласт, хотя его словарный состав непрерывно изменяется: появляются новые слова и термины, в некоторых случаях слова исчезают из употребления, происходят изменения в системе значений многих слов. Работая над составлением нашего словаря, мы стремились отразить золотой фонд национального языка – в качестве иллюстративных примеров по мере возможности представить народные загадки – «поэзию, соединенную с игрой ума»,

образцы кратких устных изречений, наиболее распространенных в живой разговорной речи. На наш взгляд, это повышает не только переводческую компетентность словаря, но и его познавательную ценность.

Вполне понятно, что при подобном малом объеме словаря (примерно по 10 000 в каждой части) можно включить лишь ограниченное число слов и дать ограниченное количество их значений. Наша задача была иной: сделать словарь интересным, предпринять попытку отобразить реалии узбекского быта и русской действительности посредством языковых афоризмов, народных загадок и тем самым выделить особенности мироощущения, психологии носителя языка и своеобразие его образного словотворчества. К тому же знание фразеологии, понимание ее при чтении художественной литературы, правильное употребление является одним из показателей хорошего владения языком как родным, так и иностранным.

Словарь рассчитан на читателя, имеющего начальные познания в узбекском языке. В него вошли общеупотребительные слова и выражения. Многозначные слова представлены наиболее употребительными значениями. Грамматические и стилистические сведения о словах, а также необходимые пояснения даются в минимальном объеме, соответствующем типу словаря.

Настоящий словарь носит экспериментальный характер. При его составлении автор в основном руководствовался материалами ряда двуязычных словарей и фундаментальных лексикографических трудов, без которых был бы невозможен выход настоящего издания.

Составление подобных словарей, бесспорно, – трудное и кропотливое дело, поэтому в предлагаемом словаре возможны отдельные неточности и погрешности. Мы будем признательны за конструктивные предложения и надеемся, что потребители словаря найдут структурную систему и принципы его удовлетворительные для своего успешного обучения.